

## 歷代志上第八章譯文對照

### 【代上八1】

〔和合本〕「便雅憫的長子比拉，次子亞實別、三子亞哈拉、」

〔呂振中譯〕「便雅憫生了長子比拉，次子亞實別、三子亞哈拉、」

〔新譯本〕「便雅憫生了長子比拉、次子亞實別、三子亞哈拉、」

〔現代譯本〕「便雅憫有五個兒子；他們按長幼次序是：比拉、亞實別、亞哈拉、」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 便雅憫有五個兒子：長子比拉，次子亞實別，三子亞哈拉，四子挪哈，五子拉法。」

〔文理本〕「便雅憫生長子比拉、次子亞實別、三子亞哈拉、」

〔思高譯本〕「本亞明的長子貝拉，次子阿市貝耳，三子阿希蘭，」

〔牧靈譯本〕「本雅明的長子貝拉，次子阿市貝耳，三子阿希蘭，」

### 【代上八2】

〔和合本〕「四子挪哈，五子拉法。」

〔呂振中譯〕「四子挪哈、五子拉法。」

〔新譯本〕「四子挪哈和五子拉法。」

〔現代譯本〕「挪哈、拉法。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 便雅憫有五個兒子：長子比拉，次子亞實別，三子亞哈拉，四子挪哈，五子拉法。」

〔文理本〕「四子挪哈、五子拉法、」

〔思高譯本〕「四子諾哈，五子辣法。」

〔牧靈譯本〕「四子諾哈，五子辣法。」

### 【代上八3】

〔和合本〕「比拉的兒子是亞大、基拉、亞比忽、」

〔呂振中譯〕「比拉有兒子：亞大珥、基拉、亞比忽、」

〔新譯本〕「比拉的兒子是亞大、基拉、亞比忽、」

〔現代譯本〕「比拉的後代有亞大、基拉、亞比忽、」

〔當代譯本〕「(3~5 節) 比拉有九個兒子：亞大、基拉、亞比忽、亞比書、乃幔、亞何亞、基拉、示孚汎、戶蘭。」

〔文理本〕「比拉子亞大、基拉、亞比忽、」

〔思高譯本〕「貝拉的兒子：阿達爾、厄胡得的父親革辣、」

〔牧靈譯本〕「貝拉的兒子：阿達爾、厄胡得的父親革辣、」

#### 【代上八 4】

〔和合本〕「亞比書、乃幔、亞何亞、」

〔呂振中譯〕「亞比書、乃幔、亞何亞、」

〔新譯本〕「亞比書、乃幔、亞何亞、」

〔現代譯本〕「比拉的後代有亞大、基拉、亞比忽、」

〔當代譯本〕「(3~5 节) 比拉有九個兒子：亞大、基拉、亞比忽、亞比書、乃幔、亞何亞、基拉、示孚汎、戶蘭。」

〔文理本〕「亞比書、乃幔、亞何亞、」

〔思高譯本〕「阿彼叔 亞、納阿曼、阿曷亞、」

〔牧靈譯本〕「阿彼叔亞、納阿曼、阿曷亞、」

#### 【代上八 5】

〔和合本〕「基拉、示孚汎、戶蘭。」

〔呂振中譯〕「基拉、示孚汎、戶蘭。」

〔新譯本〕「基拉、示孚汎、戶蘭。」

〔現代譯本〕「基拉、示孚汎、戶蘭。」

〔當代譯本〕「(3~5 节) 比拉有九個兒子：亞大、基拉、亞比忽、亞比書、乃幔、亞何亞、基拉、示孚汎、戶蘭。」

〔文理本〕「基拉、示孚汎、戶蘭、」

〔思高譯本〕「革辣、舍孚番和胡番。」

〔牧靈譯本〕「革辣、舍孚番和胡番。」

#### 【代上八 6】

〔和合本〕「以忽的兒子作迦巴居民的族長，被擄到瑪拿轄。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是以忽的兒子（這些人是迦巴居民父系的族長；人使他們流亡到瑪拿轄）」

〔新譯本〕「以下這些人是以忽的子孫，他們是迦巴居民各家族的首領，曾被擄到瑪拿轄。」

〔現代譯本〕「以忽的後代有乃幔、亞希亞、基拉。他們是住在迦巴那些家族的族長，但是被迫移居到瑪拿轄。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 以忽的兒子是迦巴居民的領袖，後來，他們被擄到瑪拿轄去。他們的名字是乃幔、亞希亞和基拉。基拉是烏撒和亞希忽的父親。」

〔文理本〕「以忽子為迦巴居民族長、被虜至瑪拿轄、」

〔思高譯本〕「厄胡得的子孫：—他們是 居於革巴的家族的族長，曾被擄往瑪納哈特，—」

〔牧靈譯本〕「厄胡得的子孫，他們是居於革巴的家族的族長，」

### 【代上八 7】

〔和合本〕「以忽的兒子乃幔、亞希亞、基拉也被擄去。基拉生烏撒、亞希忽。」

〔呂振中譯〕「以忽的兒子是……和乃幔、亞希亞、基拉、就是赫格拉姆〔或譯：他使他們流亡〕；他生了烏撒、亞希忽。」

〔新譯本〕「以忽的兒子是乃幔、亞希亞和基拉；基拉使他們被擄；他生了烏撒和亞希忽。」

〔現代譯本〕「烏撒和亞希忽的父親基拉領他們遷移過去。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 以忽的兒子是迦巴居民的領袖，後來，他們被擄到瑪拿轄去。他們的名字是乃幔、亞希亞和基拉。基拉是烏撒和亞希忽的父親。」

〔文理本〕「以忽子乃幔、亞希亞、基拉、亦皆被虜、基拉生烏撒、亞希忽、」

〔思高譯本〕「納阿曼、阿希雅和革辣。革辣於被擄後，生烏匝和阿希胡得。」

〔牧靈譯本〕「曾遷往瑪納哈特的納阿曼、阿希雅和革辣。革辣於遷徙後，生烏匝和阿希胡得。」

### 【代上八 8】

〔和合本〕「沙哈連休他二妻戶伸和巴拉之後，在摩押地生了兒子。」

〔呂振中譯〕「沙哈連把妻子戶伸和巴拉趕走了以後，就在摩押地生了兒子。」

〔新譯本〕「沙哈連遣走戶伸和巴拉兩位妻子以後，就在摩押地生了兒子。」

〔現代譯本〕「沙哈連的兩個妻子—戶伸和巴拉都被他離棄了；後來他住在摩押時娶了賀得。」

〔當代譯本〕「(8~10 节) 沙哈連休棄了他的兩個妻子戶伸和巴拉，在摩押與他另外一個妻子賀得生了七個兒子，他們的名字是約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、耶烏斯、沙迦、米瑪；他們都是族長。」

〔文理本〕「沙哈連出其二妻戶伸巴拉之後、在摩押地生子、」

〔思高譯本〕「沙哈辣殷休了胡生和巴辣兩妻後，在 摩阿布平原生了兒子；」

〔牧靈譯本〕「沙哈辣殷休了胡生和巴辣兩妻後，在摩阿布平原生了兒子，」

### 【代上八 9】

〔和合本〕「他與妻賀得同房，生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉幹、」

〔呂振中譯〕「他從妻子賀得生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、」

〔新譯本〕「他的妻子賀得給他生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、」

〔現代譯本〕「他們有七個兒子—約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、」

〔當代譯本〕「(8~10 节) 沙哈連休棄了他的兩個妻子戶伸和巴拉，在摩押與他另外一個妻子賀得生了七個兒子，他們的名字是約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、耶烏斯、沙迦、米瑪；他們都是族長。」

〔文理本〕「乃由其妻賀得生約巴、洗比雅、米沙、瑪拉幹、」

〔思高譯本〕「由自己的妻子曷德士生了約巴布、漆彼雅、默沙、瑪耳干、」

〔牧靈譯本〕「由新妻曷德士生了約巴布、漆彼雅、默沙、瑪耳幹、」

### 【代上八 10】

〔和合本〕「耶烏斯、沙迦、米瑪；他這些兒子都是族長。」

〔呂振中譯〕「耶烏斯、沙迦、米瑪：他這些兒子都是他們父系的族長。」

〔新譯本〕「耶烏斯、沙迦、米瑪；他這些兒子都是家族的首領。」

〔現代譯本〕「耶烏斯、沙迦、米瑪。這些人都成了家族族長。」

〔當代譯本〕「(8~10 节) 沙哈連休棄了他的兩個妻子戶伸和巴拉，在摩押與他另外一個妻子賀得生了七個兒子，他們的名字是約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、耶烏斯、沙迦、米瑪；他們都是族長。」

〔文理本〕「耶烏斯、沙迦、米瑪、此皆其子、俱為族長、」

〔思高譯本〕「耶烏茲、撒基雅和米爾瑪：他們全是家族族長；」

〔牧靈譯本〕「耶烏茲、撒基雅和米爾瑪，他們全是家族族長。」

### 【代上八 11】

〔和合本〕「他的妻戶伸給他生的兒子，有亞比突、以利巴力。」

〔呂振中譯〕「他也從戶伸生了亞比突、以利巴力。」

〔新譯本〕「戶伸也給他生了亞比突、以利巴力。」

〔現代譯本〕「戶伸給他生的兩個兒子是亞比突和以利巴力。」

〔當代譯本〕「戶伸給沙哈連生的兒子有亞比突和以利巴力。」

〔文理本〕「又由戶伸生亞比突、以利巴力、」

〔思高譯本〕「由胡生生了阿彼突布和厄耳帕耳。」

〔牧靈譯本〕「由胡生生了阿彼突布和厄耳帕耳。」

### 【代上八 12】

〔和合本〕「以利巴力的兒子是希伯、米珊、沙麥。沙麥建立阿挪和羅德二城與其村莊。」

〔呂振中譯〕「以利巴力的兒子是希伯、米珊、沙麥、(沙麥建造了阿挪和羅德、以及這二城的廂鎮)」

〔新譯本〕「以利巴力的兒子是希伯、米珊和沙麥。沙麥建造了阿挪和羅德二城，以及屬於這二城的村莊。」

〔現代譯本〕「以利巴力有三個兒子—希伯、米珊、沙麥。沙麥建造了阿挪和羅德這兩座城以及附近的村莊。」

〔當代譯本〕「以利巴力的兒子是希伯、米珊和沙麥。後來，沙麥建立了阿挪和羅德兩座城以及附屬它們的村莊。」

〔文理本〕「以利巴力子、希伯、米珊、沙麥、沙麥建阿挪與羅德、及其鄉里、」

〔思高譯本〕「厄耳帕耳的兒子：厄貝爾、米商和舍默得；舍默得建立了敖諾、羅得和所屬村鎮。」

〔牧靈譯本〕「厄耳帕耳的兒子：厄貝爾、米商和舍默得；舍默得建立了敖諾、羅得和所屬的村鎮。」

### 【代上八 13】

〔和合本〕「又有比利亞和示瑪是亞雅侖居民的族長，是驅逐迦特人的。」

〔呂振中譯〕「又有比利亞和示瑪、（他們是亞雅崙居民父系的族長，是驅逐迦特居民的）」

〔新譯本〕「還有比利亞和示瑪，他們二人是亞雅崙居民各家族的首領，曾把迦特的居民趕走。」

〔現代譯本〕「比利亞和示瑪是定居在亞雅崙城的族長；他們趕走了迦特的居民。」

〔當代譯本〕「以利巴力的兒子是希伯、米珊和沙麥。後來，沙麥建立了阿挪和羅德兩座城以及附屬它們的村莊。」

〔文理本〕「又生比利亞與示瑪、為亞雅侖居民族長、逐迦特居民者、即斯人也、」

〔思高譯本〕「貝黎雅和舍瑪為住在阿雅隆家族的族長，驅逐了加特的居民。」

〔牧靈譯本〕「貝黎雅和舍瑪為住在阿雅隆的家族的族長，他們驅逐了加特的居民。」

### 【代上八 14】

〔和合本〕「亞希約、沙煞、耶利末、」

〔呂振中譯〕「又有他們兄弟沙煞、耶利末。」

〔新譯本〕「又有亞希約、沙煞、耶利末、」

〔現代譯本〕「比利亞的後代有：亞希約、沙煞、耶利末、」

〔當代譯本〕「(14~16 节) 以下是比利亞的兒子的名字：亞希約、沙煞、耶利末、西巴第雅、亞拉得、亞得、米迦勒、伊施巴、約哈。」

〔文理本〕「亞希約、沙煞、耶利末、」

〔思高譯本〕「他們的兄弟是厄耳帕耳沙沙克和耶勒摩特。」

〔牧靈譯本〕「他們的兄弟是厄耳帕耳、沙沙克和耶勒摩特。」

### 【代上八 15】

〔和合本〕「西巴第雅、亞拉得、亞得、」

〔呂振中譯〕「西巴第雅、亞拉得、亞得、」

〔新譯本〕「西巴第雅、亞拉得、亞得、」

〔現代譯本〕「西巴第雅、亞拉得、亞得、」

〔當代譯本〕「(14~16 节) 以下是比利亞的兒子的名字：亞希約、沙煞、耶利末、西巴第雅、亞拉得、亞得、米迦勒、伊施巴、約哈。」

〔文理本〕「西巴第雅、亞拉得、亞得、」

〔思高譯本〕「則巴狄雅、阿辣得、厄德爾米、」

〔牧靈譯本〕「則巴狄雅、阿辣得、厄德爾、」

### 【代上八 16】

〔和合本〕「米迦勒、伊施巴、約哈都是比利亞的兒子。」

〔呂振中譯〕「米迦勒、伊施巴、約哈：是比利亞的兒子。」

〔新譯本〕「米迦勒、伊施巴和約哈，這都是比利亞的兒子。」

〔現代譯本〕「米迦勒、伊施巴、約哈。」

〔當代譯本〕「(14~16 節) 以下是比利亞的兒子的名字：亞希約、沙煞、耶利末、西巴第雅、亞拉得、亞得、米迦勒、伊施巴、約哈。」

〔文理本〕「米迦勒、伊施巴、約哈、皆比利亞之子、」

〔思高譯本〕「加耳、依市帕和約哈，是貝黎雅 的兒子。」

〔牧靈譯本〕「米加耳；依市帕和約哈是貝黎雅的兒子。」

### 【代上八 17】

〔和合本〕「西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、」

〔呂振中譯〕「西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、」

〔新譯本〕「西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、」

〔現代譯本〕「以利巴力的後代有西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、」

〔當代譯本〕「(17~18 節) 以利巴力的兒子還有西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、伊施米萊、伊斯利亞和約巴。」

〔文理本〕「西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、」

〔思高譯本〕「則貝狄雅、默叔藍、希次克、赫貝爾、」

〔牧靈譯本〕「則貝狄雅、默叔藍、希次克、赫貝爾、」

### 【代上八 18】

〔和合本〕「伊施米萊、伊斯利亞、約巴都是以利巴力的兒子。」

〔呂振中譯〕「伊施米萊、伊斯利亞、約巴：是以利巴力的兒子。」

〔新譯本〕「伊施米萊、伊斯利亞和約巴，這都是以利巴力的兒子。」

〔現代譯本〕「伊施米萊、伊斯利亞、約巴。」

〔當代譯本〕「(17~18 節) 以利巴力的兒子還有西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、伊施米萊、伊斯利亞和約巴。」

〔文理本〕「伊施米萊、伊斯利亞、約巴、皆以利巴力之子、」

〔思高譯本〕「依市默賴、依次里 雅和約巴布，是厄耳帕耳的兒子。」

〔牧靈譯本〕「依市默賴、依次裡雅和約巴布，是厄耳帕耳的兒子。」

### 【代上八 19】

〔和合本〕「雅金、細基利、撒底、」

〔呂振中譯〕「雅金、細基利、撒底、」

〔新譯本〕「雅金、細基利、撒底、」

〔現代譯本〕「示每的後代有雅金、細基利、撒底、」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 以下是示每的兒子的名字：雅金、細基利、撒底、以利乃、洗勒太、以列、亞大雅、比拉雅、申拉。」

〔文理本〕「雅金、細基利、撒底、」

〔思高譯本〕「雅肯、齊革黎、匝貝狄、」

〔牧靈譯本〕「雅肯、齊革黎、匝貝狄、」

#### 【代上八 20】

〔和合本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔呂振中譯〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔新譯本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔現代譯本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 以下是示每的兒子的名字：雅金、細基利、撒底、以利乃、洗勒太、以列、亞大雅、比拉雅、申拉。」

〔文理本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔思高譯本〕「厄里約 乃、漆耳泰、厄里耳、」

〔牧靈譯本〕「厄裡約乃、漆耳泰、厄裡耳、」

#### 【代上八 21】

〔和合本〕「亞大雅、比拉雅、申拉都是示每的兒子。」

〔呂振中譯〕「亞大雅、比拉雅、申拉：是示每的兒子。」

〔新譯本〕「亞大雅、比拉雅和申拉，這都是示每的兒子。」

〔現代譯本〕「亞大雅、比拉雅、申拉。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 以下是示每的兒子的名字：雅金、細基利、撒底、以利乃、洗勒太、以列、亞大雅、比拉雅、申拉。」

〔文理本〕「亞大雅、比拉雅、申拉、皆示每之子、」

〔思高譯本〕「阿達雅、貝辣雅和史默辣特，是史米的兒子。」

〔牧靈譯本〕「阿達雅、貝辣雅和史默辣特，是史米的兒子。」

#### 【代上八 22】

〔和合本〕「伊施班、希伯、以列、」

〔呂振中譯〕「伊施班、希伯、以列、」

〔新譯本〕「伊施班、希伯、以列、」

〔現代譯本〕「沙煞的後代有伊施班、希伯、以列、」

〔當代譯本〕「(22~25 节) 沙煞的兒子有伊施班、希伯、以列、亞伯頓、細基利、哈難、哈拿尼雅、」

以攔、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「伊施班、希伯、以列、」

〔思高譯本〕「依市旁、厄貝爾、厄里耳、」

〔牧靈譯本〕「依市旁、厄貝爾、厄裡耳、」

#### 【代上八 23】

〔和合本〕「亞伯頓、細基利、哈難、」

〔呂振中譯〕「亞伯頓、細基利、哈難、」

〔新譯本〕「亞伯頓、細基利、哈難、」

〔現代譯本〕「亞伯頓、細基利、哈難、」

〔當代譯本〕「(22~25 节) 沙煞的兒子有伊施班、希伯、以列、亞伯頓、細基利、哈難、哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「亞伯頓、細基利、哈難、」

〔思高譯本〕「阿貝冬、齊革黎、哈南、」

〔牧靈譯本〕「阿貝冬、齊革黎、哈南、」

#### 【代上八 24】

〔和合本〕「哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、」

〔呂振中譯〕「哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、」

〔新譯本〕「哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、」

〔現代譯本〕「哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、」

〔當代譯本〕「(22~25 节) 沙煞的兒子有伊施班、希伯、以列、亞伯頓、細基利、哈難、哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、」

〔思高譯本〕「哈納尼雅、厄藍、安托提雅、」

〔牧靈譯本〕「哈納尼雅、厄藍、安托提雅、」

#### 【代上八 25】

〔和合本〕「伊弗底雅、毗努伊勒都是沙煞的兒子。」

〔呂振中譯〕「伊弗底雅、毘努伊勒：是沙煞的兒子。」

〔新譯本〕「伊弗底雅和毗努伊勒，這都是沙煞的兒子。」

〔現代譯本〕「伊弗底雅、比努伊勒。」

〔當代譯本〕「(22~25 节) 沙煞的兒子有伊施班、希伯、以列、亞伯頓、細基利、哈難、哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「伊弗底雅、毗努伊勒、皆沙煞之子、」

〔思高譯本〕「依費德雅、培奴耳：是沙沙克的兒子。」

〔牧靈譯本〕「依費德雅、培奴耳，是沙沙克的兒子。」

#### 【代上八 26】

〔和合本〕「珊示萊、示哈利、亞他利雅、」

〔呂振中譯〕「珊示萊、示哈利、亞他利雅、」

〔新譯本〕「珊示萊、示哈利、亞他利雅、」

〔現代譯本〕「耶羅罕的後代有珊示萊、示哈利、亞他利雅、」

〔當代譯本〕「(26~27 節) 耶羅罕的兒子是珊示萊、示哈利、亞他利雅、雅利西、以利亞、細基利。」

〔文理本〕「珊示萊、示哈利、亞他利雅、」

〔思高譯本〕「沙默舍賴、舍哈黎雅、阿塔里雅、」

〔牧靈譯本〕「沙默舍賴、舍哈黎雅、阿塔里雅、」

#### 【代上八 27】

〔和合本〕「雅利西、以利亞、細基利都是耶羅罕的兒子。」

〔呂振中譯〕「雅利西、以利亞、細基利：是耶羅罕的兒子。」

〔新譯本〕「雅利西、以利亞和細基利，這都是耶羅罕的兒子。」

〔現代譯本〕「雅利西、以利亞、細基利。」

〔當代譯本〕「(26~27 節) 耶羅罕的兒子是珊示萊、示哈利、亞他利雅、雅利西、以利亞、細基利。」

〔文理本〕「雅利西、以利亞、細基利、皆耶羅罕之子、」

〔思高譯本〕「雅勒舍雅、厄里雅和齊革黎，是耶洛罕的兒子：」

〔牧靈譯本〕「雅勒舍雅、厄裡雅和齊革黎，是耶洛罕的兒子。」

#### 【代上八 28】

〔和合本〕「這些人都是著名的族長，住在耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「按世系、以上這些人都是他們父系的族長，是首領：這些人都住在耶路撒冷。」

〔新譯本〕「以上這些人照著家譜都是他們家族的首領，是住在耶路撒冷的首領。」

〔現代譯本〕「以上都是家族族長；他們主要的後代住在耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「以上都是耶路撒冷各族著名的族長。」

〔文理本〕「俱為族長之卓越者、循其世系、咸居耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「以上是按家系住在耶路撒冷的各家族族長。」

〔牧靈譯本〕「以上是按家系劃分，住在耶路撒冷的各家族族長。」

#### 【代上八 29】

〔和合本〕「在基遍住的有基遍的父親耶利，他的妻名叫瑪迦。」

〔呂振中譯〕「那在基遍住的有基遍的父親耶利；他的妻子名叫瑪迦。」

〔新譯本〕「住在基遍的有基遍的父親耶利，他的妻子名叫瑪迦。」

〔現代譯本〕「耶利開創了基遍城，定居在那裏。他的妻子名叫瑪迦；」

〔當代譯本〕「基遍的父親是耶利，耶利的妻子名叫瑪迦，他們都住在基遍。」

〔文理本〕「基遍之父耶利、居於基遍、其妻名瑪迦、」

〔思高譯本〕「住在基貝紅的，有基貝紅的父親耶依耳，他的妻子名叫瑪阿加。」

〔牧靈譯本〕「住在基貝紅的，有基貝紅的父親耶依耳，他的妻子名叫瑪阿加。」

### 【代上八 30】

〔和合本〕「他長子是亞伯頓，他又生蘇珥、基士、巴力、拿答、」

〔呂振中譯〕「他的長子是亞伯頓；其餘的兒子是蘇珥、基士、巴力、尼珥拿答、」

〔新譯本〕「他的長子是亞伯頓，其餘的兒子是蘇珥、基士、巴力、拿答、」

〔現代譯本〕「他的長子叫亞伯頓。他其他的兒子有蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、」

〔當代譯本〕「(30~32 节) 耶利的長子是亞伯頓，其他的兒子的名字是：蘇珥、基士、巴力、拿答、基多、亞希約、撒迦和米基羅。米基羅是示米暗的父親。以上這些人和他們的親屬都住在耶路撒冷的附近。」

〔文理本〕「生長子亞伯頓、及蘇珥、基士、巴力、拿答、」

〔思高譯本〕「他的長子阿貝冬，其次是族爾、克士巴耳、乃爾、納達布、」

〔牧靈譯本〕「他的長子阿貝冬，其次是族爾、克士、巴耳、乃爾、納達布、」

### 【代上八 31】

〔和合本〕「基多、亞希約、撒迦、米基羅；」

〔呂振中譯〕「基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅；」

〔新譯本〕「基多、亞希約、撒迦和米基羅；」

〔現代譯本〕「基多、亞希約、撒迦、」

〔當代譯本〕「(30~32 节) 耶利的長子是亞伯頓，其他的兒子的名字是：蘇珥、基士、巴力、拿答、基多、亞希約、撒迦和米基羅。米基羅是示米暗的父親。以上這些人和他們的親屬都住在耶路撒冷的附近。」

〔文理本〕「基多、亞希約、撒迦、米基羅、」

〔思高譯本〕「革多爾、阿希約、則革爾和」

〔牧靈譯本〕「革多爾、阿希約、則革爾和」

### 【代上八 32】

〔和合本〕「米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄，在耶路撒冷對面居住。」

〔呂振中譯〕「米基羅生示米亞。這些人也和他們的族弟兄一同住在耶路撒冷，和他們的族弟兄相對

着。」

〔新譯本〕「米基羅生示米暗。這些人也和他們的親族一同住在耶路撒冷，互相為鄰。」

〔現代譯本〕「米基羅。米基羅是示米暗的父親。他們的後代住在耶路撒冷，離他們本宗族的其他家族不遠。」

〔當代譯本〕「(30~32 節) 耶利的長子是亞伯頓，其他的兒子的名字是：蘇珥、基士、巴力、拿答、基多、亞希約、撒迦和米基羅。米基羅是示米暗的父親。以上這些人和他們的親屬都住在耶路撒冷的附近。」

〔文理本〕「米基羅生示米暗、此諸人亦居耶路撒冷、與其昆弟相對、」

〔思高譯本〕「米刻羅特；米刻羅特生史瑪。他們兄弟彼此為鄰，住在耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「米刻羅特；米刻羅特生史瑪。他們兄弟彼此為鄰，住在耶路撒冷。」

### 【代上八 33】

〔和合本〕「尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力。」

〔呂振中譯〕「尼珥生基士，基士生掃羅，掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力。」

〔新譯本〕「尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達和伊施·巴力。」

〔現代譯本〕「尼珥生基士；基士生掃羅王。掃羅有四個兒子—約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力〔別處作：伊施波設〕。」

〔當代譯本〕「尼珥生基士，基士生掃羅。掃羅的兒子有約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力。」

〔文理本〕「尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力、」

〔思高譯本〕「乃爾生克士，克士生撒烏耳，撒烏耳生約納堂、瑪耳基叔亞、阿彼納達布和依市巴耳。」

〔牧靈譯本〕「乃爾生克士，克士生撒烏耳，撒烏耳生約納堂、瑪耳基叔亞、阿彼納達布和依市巴耳。」

### 【代上八 34】

〔和合本〕「約拿單的兒子是米力巴力（“米力巴力”在撒母耳記下 4 章 4 節是“米非波設”），米力巴力生米迦。」

〔呂振中譯〕「約拿單的兒子是米力巴力；米力巴力生米迦。」

〔新譯本〕「約拿單的兒子是米力·巴力；米力·巴力生米迦。」

〔現代譯本〕「約拿單生米力巴力〔別處作：米非波設〕；米力巴力生米迦。」

〔當代譯本〕「約拿單生米力巴力，米力巴力生米迦。」

〔文理本〕「約拿單子米力巴力、米力巴力生米迦、」

〔思高譯本〕「約納堂的兒子：默黎巴耳；默黎巴耳翰米加。」

〔牧靈譯本〕「約納堂的兒子：默黎巴耳；默黎巴耳生米加。」

### 【代上八 35】

〔和合本〕「米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔呂振中譯〕「米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔新譯本〕「米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞和亞哈斯。」

〔現代譯本〕「米迦有四個兒子—比敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔當代譯本〕「以下是米迦的兒子的名單：毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔文理本〕「米迦子毗敦、米勒、他利亞、亞哈斯、」

〔思高譯本〕「米加的兒子：丕東、默肋客、塔勒亞和阿哈茲。」

〔牧靈譯本〕「米加的兒子：丕東、默肋客、塔勒亞和阿哈茲。」

### 【代上八 36】

〔和合本〕「亞哈斯生耶何阿達；耶何阿達生亞拉篋、亞斯瑪威、心利；心利生摩撒；」

〔呂振中譯〕「亞哈斯生耶何阿達，耶何阿達生亞拉篋、亞斯瑪威、心利，心利生摩撒，」

〔新譯本〕「亞哈斯生耶何阿達；耶何阿達生亞拉篋、亞斯瑪威和心利；心利生摩撒；」

〔現代譯本〕「亞哈斯生耶何阿達；耶何阿達有三個兒子—亞拉篋、亞斯瑪威、心利。心利生摩撒；」

〔當代譯本〕「(36~37 节) 亞哈斯生耶何阿達。耶何阿達有三個兒子，他們是亞拉篋、亞斯瑪威和心利。心利生摩撒，摩撒生比尼亞，比尼亞生拉法，拉法生以利亞薩，以利亞薩生亞悉。」

〔文理本〕「亞哈斯生耶何阿達、耶何阿達生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、」

〔思高譯本〕「阿哈茲生約阿達，約阿達生阿肋默特、阿次瑪委特和齊默黎、齊默黎生摩匝，」

〔牧靈譯本〕「阿哈茲生約阿達、約阿達生阿肋默特、阿次瑪委特和齊默黎；齊默黎生摩匝，37 摩匝生彼納；彼納的兒子勒法雅，勒法雅的兒子厄拉撒，厄拉撒的兒子阿責耳；」

### 【代上八 37】

〔和合本〕「摩撒生比尼亞。比尼亞的兒子是拉法；拉法的兒子是以利亞薩；以利亞薩的兒子是亞悉。」

〔呂振中譯〕「摩撒生比尼亞，比尼亞的兒子是拉法，拉法的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。」

〔新譯本〕「摩撒生比尼亞；比尼亞的兒子是拉法，拉法的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。」

〔現代譯本〕「摩撒生比尼亞；比尼亞生拉法；拉法生以利亞薩；以利亞薩生亞悉。」

〔當代譯本〕「(36~37 节) 亞哈斯生耶何阿達。耶何阿達有三個兒子，他們是亞拉篋、亞斯瑪威和心利。心利生摩撒，摩撒生比尼亞，比尼亞生拉法，拉法生以利亞薩，以利亞薩生亞悉。」

〔文理本〕「摩撒生比尼亞、比尼亞子拉法、拉法子以利亞薩、以利亞薩子亞悉、」

〔思高譯本〕「摩匝生彼納；彼納的兒子勒法雅，勒法雅的兒子厄拉撒，厄拉撒的兒子阿責耳；」

〔牧靈譯本〕「阿責耳有六個兒子，他們的名字是：阿次黎岡、波革魯、依市瑪耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南，以上是阿責耳的兒子。」

### 【代上八 38】

〔和合本〕「亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利幹、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。這都是亞悉的兒子。」

〔呂振中譯〕「亞悉有六個兒子；他們的名字是亞斯利干、波基路〔有古卷：他的長子〕、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難：這些人都是亞悉的兒子。」

〔新譯本〕「亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅和哈難；這都是亞悉的兒子。」

〔現代譯本〕「亞悉有六個兒子—亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。」

〔當代譯本〕「亞悉有六個兒子，他們是：亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。」

〔文理本〕「亞悉有六子、名亞斯利幹、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難、皆亞悉之子、」

〔思高譯本〕「阿責耳 有六個兒子，他們的名字是：阿次黎岡、波革魯、依市瑪耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南：以上是阿責耳的兒子。」

〔牧靈譯本〕「阿責耳有六個兒子，他們的名字是：阿次黎岡、波革魯、依市瑪耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南，以上是阿責耳的兒子。」

#### 【代上八 39】

〔和合本〕「亞悉兄弟以設的長子是烏蘭，次子是耶烏施，三子是以利法列。」

〔呂振中譯〕「亞悉的兄弟以設的兒子是：長子烏蘭，次子耶烏施，三子以利法列。」

〔新譯本〕「亞悉的兄弟以設的眾子是：長子烏蘭、次子耶烏施、三子以利法列。」

〔現代譯本〕「亞悉有六個兒子—亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。」

〔當代譯本〕「亞悉的兄弟以設有三個兒子，他們是烏蘭、耶烏施和以利法列。」

〔文理本〕「其弟以設、長子烏蘭、次子耶烏施、三子以利法列、」

〔思高譯本〕「他兄弟厄舍克的兒子：長子烏藍，次子耶烏士，三子厄里培肋特。」

〔牧靈譯本〕「他兄弟厄舍克的兒子：長子烏藍、次子耶烏士，三子厄裡培肋特。」

#### 【代上八 40】

〔和合本〕「烏蘭的兒子都是大能的勇士，是弓箭手，他們有許多的子孫，共一百五十名，都是便雅憫人。」

〔呂振中譯〕「烏蘭的兒子都是有力氣英勇的人，能拉弓射箭的；他們有許多子孫，一百五十個，都是便雅憫人。」

〔新譯本〕「烏蘭的兒子都是英勇的戰士，是弓箭手；他們有很多子孫，共有一百五十名，都是便雅憫支派的。」

〔現代譯本〕「烏蘭的兒子們都是英勇的戰士和弓箭手。他的兒子和孫子一共一百五十人。以上所列都是便雅憫支族的人。」

〔當代譯本〕「烏蘭的兒子都是英勇的戰士，是擅射箭的能手。他們子孫昌盛，足有一百五十人之多，他們全都是便雅憫人。」

〔文理本〕「烏蘭子為射者、皆英武之士、子孫眾多、共五百十人、俱屬便雅憫裔、」

〔思高譯本〕「烏藍的兒子是英勇的戰士和射手，有兒孫一百五十八人。以上全是本雅明的子孫。」

〔牧靈譯本〕「烏藍的兒子是英勇的戰士和射手，有兒孫一百五十八人。」